

ABSTRACT

Yurida, Wike. Registration Number 8166111035. Translation Shifts in Translating *Didong* Texts from Gayonese into *Bahasa Indonesia*. A Thesis. English Applied Linguistics Study Program, Postgraduate School, State University of Medan. 2018.

The research deals with the occurrence of shift in Translating *Didong* texts from Gayonese into *Bahasa Indonesia*. The objectives of the study were: (1) to find out the types of shifts in Translating *Didong* texts from Gayonese into *Bahasa Indonesia*, (2) to describe how the shifts occur in Translating *Didong* texts from Gayonese into *Bahasa Indonesia*, (3) to analyze the reasons why translation shifts occur Translating *Didong* texts from Gayonese into *Bahasa Indonesia*. The research was conducted by using descriptive qualitative design. The data of this study were clauses which translated from Gayonese into Indonesian. The data were collected through documentary technique. The technique of data analysis was interactive model. This research was found that there were five types of translation shift. The type of structure shift was the dominant type. The findings of this study revealed that: (1) The category shifts in Translating *Didong* texts from Gayonese into *Bahasa Indonesia* are 1) structure shift, 2) class shift, 3) unit shift, 4) reduplication word shift, and 5) double types of shift. (2) There were some ways of translation shift used in Translating *Didong* texts from Gayonese into *Bahasa Indonesia*, namely grammatical change occurred, change in different word class and change in ranks. (3) There were four reasons of using translation shifts are (1) Different language systems, (2) Grammatical structures of SL do not exist in TL, (3) Literal translation is grammatically possible but may not accord with natural usage in the TL (naturalness between SL and TL) and (4) replacing virtual gap by grammatical structure.

Keywords: translation, translation shifts, *Didong* texts.



ABSTRAK

Yurida, Wike. Nomor Registrasi 8166111035. Pergeseran Terjemahan dalam Menerjemahkan Teks *Didong* dari Bahasa Gayo ke dalam Bahasa Indonesia. Tesis. Linguistik Terapan Bahasa Inggris, Program Pascasarjana, Universitas Negeri Medan. 2018.

Penelitian ini membahas pergeseran terjemahan dalam Menerjemahkan teks *Didong* dari Bahasa Gayo ke dalam Bahasa Indonesia. Tujuan dari penelitian ini adalah: (1) untuk mengetahui jenis-jenis pergeseran dalam Menerjemahkan teks *Didong* dari Bahasa Gayo ke dalam Bahasa Indonesia, (2) untuk menggambarkan bagaimana pergeseran terjadi dalam Menerjemahkan teks *Didong* dari Bahasa Gayo ke dalam Bahasa Indonesia, (3) menganalisis alasan mengapa pergeseran terjemahan terjadi dalam Menerjemahkan teks *Didong* dari Bahasa Gayo ke dalam Bahasa Indonesia. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan desain deskriptif kualitatif. Data penelitian ini adalah klausa yang diterjemahkan dari Bahasa Gayo ke Bahasa Indonesia. Data dikumpulkan melalui teknik dokumenter. Penelitian ini menemukan lima jenis dari pergeseran terjemahan. Jenis pergeseran struktur adalah jenis yang paling dominan. Teknik analisis data adalah model interaktif. Temuan penelitian ini mengungkapkan bahwa: (1) Kategori pergeseran dalam Menerjemahkan teks *Didong* dari Bahasa Gayo ke dalam Bahasa Indonesia adalah 1) pergeseran struktur, 2) pergeseran kelas, 3) pergeseran unit, 4) pergeseran kata duplikasi, dan 5) tipe ganda pergeseran. (2) Ada beberapa cara pergeseran penterjemahan yang digunakan dalam Menerjemahkan teks *Didong* dari Bahasa Gayo ke dalam Bahasa Indonesia, yaitu perubahan tata bahasa yang terjadi, perubahan dalam kelas kata yang berbeda dan perubahan peringkat. (3) Ada empat alasan menggunakan pergeseran terjemahan adalah (1) Sistem bahasa yang berbeda, (2) Struktur tata bahasa dari BS tidak ada dalam BT, (3) Terjemahan harfiah dimungkinkan secara gramatikal tetapi mungkin tidak sesuai dengan penggunaan alam dalam BT (Kealamian antara BS dan BT) dan (4) menggantikan celah dengan struktur gramatikal.

Kata kunci: terjemahan, pergeseran terjemahan, teks Didong

